

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯理論與實作菁英班	授課 教師	陳曼華 CHEN, MAN-HUA
	ADVANCED INTERPRETING THEORY AND PRACTICE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFLXB4P		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
C. 加強職場英文能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
3. 洞悉未來。(比重：50.00)			
7. 團隊合作。(比重：50.00)			
課程簡介	<p>依照口譯的基礎技巧每週以此為主題介紹，並佐以時事或各類主題影音資料作為練習</p> <p>此課程以實作和練習為主，盼能增進學生中英文轉譯技巧並提升各類主題資料的掌握度</p>		
	<p>This course is focused on interpreting skills as a weekly theme. Students' practices are vital with the news or various themes and topics. Students are expected to polish their Chinese and English interpreting skills, to absorb various topics and to deliver the interpretation.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	加強中英語能力，整合聽說與溝通技巧。 透過實作與練習，學習初階口譯技巧。 進而開啟對此職涯發展之興趣。	To help students improve English and Chinese proficiency and integrate listening, speaking and communication skills. To learn the basic interpreting skills by on site exercises and practices. To explore students' further interest in this career.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	C	37	講述、討論、實作	測驗、作業、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	Orientation and Introduction of Interpretation	
2	109/09/21~ 109/09/27	High Register	Assignment 1
3	109/09/28~ 109/10/04	No Class	Moon Festival
4	109/10/05~ 109/10/11	Memory Training I	
5	109/10/12~ 109/10/18	Memory Training II+ Language Exercise(Paraphrasing and Summarizing)	Assignment 2
6	109/10/19~ 109/10/25	Active Listening	
7	109/10/26~ 109/11/01	Public Speaking	
8	109/11/02~ 109/11/08	Short CI	Assignment 3
9	109/11/09~ 109/11/15	Mid-Term	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	Short CI+ Note Taking I	
12	109/11/30~ 109/12/06	Note Taking II	Assignment 4

13	109/12/07~ 109/12/13	Long CI	
14	109/12/14~ 109/12/20	Long CI	Assignment 5
15	109/12/21~ 109/12/27	Role Play Presentation	
16	109/12/28~ 110/01/03	Review	
17	110/01/04~ 110/01/10	Final Exam	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	Attendance: EXTREMELY IMPORTANT(20%) Mark of usual: Assignments(30%)+ Role Play Presentation (10%) Midterm exam(20%)/ Final exam(20%)		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數	5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：40.0 %   ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		